

5

*The Chaste Empress*

- R 1 *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer*  
2 *Santa Maria deve sempr' ante si pōer.*
- 1 1 E desto vos quer' eu ora contar segund' a letra diz  
2 un mui gran miragre que fazer quis pola emperadriz  
3 de Roma, segund' eu contar oi, per nome Beatriz  
4 Santa Maria a madre de Deus ond' este cantar fiz  
5 que a guardou do mundo que lle foi mal joiz  
6 e do demo que por tentar a cuidou vencer.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 2 1 Esta dona, de que vos disse ja, foi dun emperador  
2 moller, mas pero del nome non sei, foi de Roma sennor  
3 e per quant' eu de seu feit' aprendi foi de mui gran valor.  
4 Mas a dona tant' era fremosa que foi das belas flor  
5 e servidor de Deus e de sa lei amador  
6 e soube Santa Maria mais d' al ben querer.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 3 1 Aquest' emperador a sa moller queria mui gran ben  
2 e ela outrossi a el amava mais que outra ren  
3 mas por servir Deus o emperador com' ome de bon sen  
4 cruzou s' e passou o mar e foi romeu a Jerusalen.  
5 Mas quando moveu de Roma por passar alen  
6 leixou seu irmão e fez i gran seu prazer.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 4 1 Quando s' ouv' a ir o emperador, aquel irmão seu,  
2 de que vos ja diss', a sa moller a emperadriz o deu  
3 dizend': "Este meu irmão receb' oimais por fillo meu  
4 e vos seede ll' en logar de madre por en, vos rog' eu,  
5 e de o castigardes ben non vos seja greu.  
6 En esto me podedes mui grand' amor fazer."  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 5 1 Depoi-lo emperador se foi. A mui pouca de sazón  
2 catou seu irmão a sa moller e namorou s' enton  
3 dela e disse lle que a amava mui de coração.  
4 Mai-la santa dona quando ll' oi u dizer tal traçon  
5 en ùa torre o meteu en mui gran prijon  
6 jurando muito que o faria i morrer.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*

- 6 1 O emperador dous anos e meio en Acre morou  
 2 e tod' a terra de Jerusalem muitas vezes andou  
 3 e pois que tod' est' ouve feito pera Roma se tornou  
 4 mas ante que d' Ultramar se partisse, mandad' enviou  
 5 a sa moller e ela logo soltar mandou  
 6 o seu irmão mui falso que a foi traer.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 7 1 Quando o irmão do emperador de prijon saiu  
 2 barva non fez nen cercêou cabelos e mal se vestiu.  
 3 A seu irmão foi e da emperadriz non s' espediu  
 4 mas o emperador quando o atan mal parado viu  
 5 preguntou lli que fora e el lle recodiu:  
 6 "En poridade vos quer' eu aquesto dizer."  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 8 1 Quando foron ambos a ùa parte, fillou s' a chorar  
 2 o irmão do emperador e muito xe lle queixar  
 3 de sa moller que porque non quisera con ela errar  
 4 que o fizera por ende tan tost' en un carcer deitar.  
 5 Quand' o emperador oiu, ouv' en tal pesar  
 6 que se leixou do palafren en terra caer.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 9 1 Quand' o emperador de terra s' ergeu, logo, sen mentir,  
 2 cavalgou e quanto mais pod' a Roma começou de s' ir  
 3 e a pouca d' ora viu a emperadriz a si vñir,  
 4 e logo que a viu mui sannudo a ela leixou s' ir  
 5 e deu lle gran punnada no rostro sen falir  
 6 e mandou a matar sen a verdade saber.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 10 1 Dous monteiros, a que esto mandou, fillaron a des i  
 2 e rastrand' a un monte a levaron mui preto dali  
 3 e quando a no monte teveron, falaron ontre si  
 4 que jouvessen con ela per força, segund' eu aprendi.  
 5 Mas ela chamando Santa Maria, log' i  
 6 chegou un conde que lla foi das mãos toller.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 11 1 O conde, poi-la livrou dos vilãos, disse lle: "Senner,  
 2 dize-m' ora quen sodes ou dond'." Ela respos: "Moller  
 3 sã mui pobr' e coitada e de vosso ben ei mester."  
 4 "Par Deus," diss' el conde, "aqueste rogo farei volonter  
 5 ca mia companneira tal come vos muito quer  
 6 que criedes nosso fill' e façades crecer."  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*

- 12 1 Pois que o cond' aqwesto diss' enton atan toste sen al  
 2 a levou consigo aa condessa e disse ll' atal:  
 3 "Aqwesta moller pera criar nosso fillo muito val  
 4 ca vejo a mui fremosa, de mais semella me sen mal  
 5 e por en tenno que seja contra nos leal  
 6 e metamos lle des oimais o moç' en poder."  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 13 1 Pois que a santa dona o fillo do conde recebeu  
 2 de o criar muit' apost' e mui ben muito se trameteu  
 3 mas un irmão que o cond' avia, mui fals' e sandeu,  
 4 pediu lle seu amor e porque ela mal llo acolheu  
 5 degolou ll' o menño ùa noit' e meteu  
 6 ll' o cuitelo na mão pola fazer perder.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 14 1 Pois desta guisa pres mort' o menño, como vos dit' ei,  
 2 a santa dona que o sentiu morto diss': "Ai, que farei?"  
 3 O cond' e a condessa lle disseron: "Que ás?" Diz: "Eu ei  
 4 pesar e coita por meu criado que ora mort' achei."  
 5 Diss' o irmão do conde: "Eu o vingarei  
 6 de ti que o matar foste por nos cofonder."  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 15 1 Pois a dona foi ferida mal daquel peior que tafur  
 2 e non viia quen lla das mãos sacasse de nenllur  
 3 se non a condessa que lla fillou mas esto muit' adur  
 4 ùus dizian: "Queimen a!" e outros: "Moira con segur!"  
 5 Mas poi-la deron a un marheiro de sur  
 6 que a fizesse mui longe no mar somerger.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 16 1 O marheiro poi-la ena barca meteu ben come fol  
 2 disse lle que fizesse seu talan e seria sa prol  
 3 mas ela diss' enton: "Santa Maria, de mi non te dol  
 4 nen o teu fillo de mi non se nenbra como fazer sol?"  
 5 Enton vëo voz de ceo que lle disse: "Tol  
 6 tas mãos dela se non farei te perecer."  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 17 1 Os marheiros disseron enton: "Pois est' a Deus non praz  
 2 leixemo-la sobr' aqwesta pena u pod' aver assaz  
 3 de coita e d' afan e pois morte, u outra ren non jaz  
 4 ca se o non fezermos en mal ponto vimos seu solaz.  
 5 E pois foi feito, o mar non a leixou en paz  
 6 ante a vëo con grandes ondas combater.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*

- 18 1 A emperadriz que non vos era de coraçõ rafez  
2 com' aquela que tanto mal sofrera e non ùa vez  
3 tornou, con coita do mar e de fame, negra come pez  
4 mas en dormindo a madre de Deus direi vos que lle fez,  
5 tolleu ll' a fam' e deu ll' ùa erva de tal prez  
6 con que podesse os gafos todos guarecer.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 19 1 A santa dona pois que s' espertou non sentiu null' afan  
2 nen fame come se sempr' ouvesse comudo carn' e pan  
3 e a erva achou so sa cabeça e disse de pran:  
4 "Madre de Deus, bẽeitos son os que en ti fiuza an  
5 ca na ta gran mercee nunca faleceran  
6 enquanto a souberen guardar e agradecer."  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 20 1 Dizend' aquesto, a emperadriz muit' amiga de Deus  
2 viu vñir ùa nave preto de si, chãa de romeus,  
3 de boa gente que non avia i mouros nen judeus.  
4 Pois chegaron, rogou lles muito chorando dos ollos seus  
5 dizendo: "Levade-me vosc', ai, amigos meus!"  
6 E eles logo consigo a foron coller.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 21 1 Pois a nav' u a emperadriz ia aportou na foz  
2 de Roma logo baixaron a vea chamando: "Aioz."  
3 E o maestre da nave diss' a un seu ome: "Vai, coz  
4 carn' e pescado do meu aver que te non cost' ùa noz."  
5 E a emperadriz guarriu un gaf' e a voz  
6 foi end' e muitos gafos fezeron s' i trager.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 22 1 Ontr' os gafos que a dona guarriu que foron mais ca mil  
2 foi guarecer o irmão de conde eno mes d' abril  
3 mas ant' ouv' el a dizer seu pecado que fez come vil.  
4 Enton a condessa e el conde changian a gentil  
5 dona, que perderan por traixon mui sutil  
6 que ll' aquel gafo traedor fora bastecer.  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 23 1 Muitos gafos sãou a emperadriz en aquele mes  
2 mas de grand' algo que por en lle davan ela ren non pres  
3 mas andou en muitas romarias e depois ben a tres  
4 meses entrou na cidade de Roma u er' o cortes  
5 emperador que a chamou e disso lle: "Ves?"  
6 Guari m' est' irmão gaf', e dar-ch'-ei grand' aver."  
R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*

- 24 1 A dona diss' ao emperador: "Voss' irmão guarrá  
 2 mas ante que eu en el faça ren, seus pecados dirá  
 3 ant' o apostolig' e ante vos como os feitos á."  
 4 E pois foi feito, o emperador diss': "Ai Deus, que será?  
 5 Nunca maior traíçon desta om' oirá."  
 6 E con pesar seus panos se fillou a romper.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 25 1 A emperadriz fillou s' a chorar e diss': "A mi non nuz  
 2 en vos saberdes que são essa, par Deus de vera cruz,  
 3 a que vos fezeistes atan gran torto com' agor' aduz  
 4 voss' irmão a mãefesto tan feo come estruz  
 5 mas des oimais a Santa Maria, que é luz,  
 6 quero servir, que me nunca á de falecer."  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*
- 26 1 Per nulla ren que ll' o emperador dissesse, nunca quis  
 2 a dona tornar a el, ante lle disse que fosse fis  
 3 que ao segre non ficaria nunca, par San Denis,  
 4 nen ar vestiria pano de seda nen pena de gris  
 5 mas ùa cela faria d' obra de Paris  
 6 u se metesse por mais o mund' avorrecer.  
 R *Quen as coitas deste mundo ben quiser sofrer...*

[T 15](#), [To 19](#), [E 5](#)

Manuscript variants

R.1] **E** Qeuenas (12R) Qenas (17R) 2.4] **T** fror 3.4] **E** Jherusalem 4.4] **E** rogu eu 6.2] **T** Jerusalem  
**E** Jerussalem 9.5] **T**, **E** rosto 14.3] **T**, **E** ass 15.2] **T**, **E** vñia **T** nellur 15.4] **T**, **E** uñs 15.5.] **T**  
 marinheiro 17.6] **T** grades 22.1] **E** dana 23.2] **E** emperadriz 25.2] **To**, **E** soon 26.3] **To** Dinis

Layout, underlay, refrains

**T** R+S1-2 underlaid on 17 staves. Single column layout throughout. 1-2R truncated to R.1; the rest full.

**To** R, S1 underlaid, 10 staves. Full refrains. Lacuna between S2.4 and S24.2 (three folios missing from MS). Single column layout from S1.2.

**E** R, S1 underlaid, 9 staves. Single column layout throughout. Full refrains.

Notes

14.3] 'ás': in both manuscript witnesses (**T** and **E**), this word is followed by a superscript abbreviation marker, usually representing the letters *ur*, *ru* or *er*.

23.6] 'Guari': singular imperative of 'guarir', consistent with second person singular forms 'ves' (23.5) and 'dar-ch'-ei', used by the emperor to address the empress prior to the revelation of her real identity in the following strophe. It is stressed on the penultimate syllable, ie 'guári'.

Editorial variants

R.1] **V** Quen as 3.4] **M** Jherusalen **V** Jherussalen 4.4] **M** rogu' eu 7.6] **V** quer 9.5] **M2** rostro **M1**, **V**, **RL** rosto 11.6] **M2** façedes **M1**, **V**, **RL** façades 13.5] **V** menino 14.1] **V** menynno 15.2] **M** vñia **V** uijnna 15.4] **V** uuns 15.5] **V** marinheiro 16.1] **V** marynheiro 17.1] **V** marynheiros 19.6] **V** en quanto 22.1] **RL** forum 23.6] **V** gand' auer 24.1] **V** quiser' 25.4] **V** maefesto

Metrics

13 13 | 16 16 16 16 13 13  
 A A | b b b b b a

R.2] =sempre\_ante (*and subsequent refrains*)

1.1] =quero\_eu; segundo\_a 1.3] =segundo\_eu; o-i 1.4] =onde\_este 1.5] jo-iz

2.3] =quanto\_eu; feito\_aprendi 2.4] =tanto\_era 2.6] =de\_al

3.1] =Aqueste\_emperador 3.3] =come\_ome 3.4] =se\_e

4.1] =se\_ouve\_a 4.2] =disse\_a 4.3] =dizendo\_Este; recebe\_oimais 4.4] =lle\_en; rogo\_eu; se-e-de  
4.6] =grande\_amor

5.2] =se\_enton 5.4] =lle\_o-iu; tra-i-çon

6.1] mei-o 6.2] =toda\_a 6.3] =todo\_este\_ouve 6.4] =de\_Ultramar; mandado\_enviou

7.1] sa-iu 7.3] =se\_espediu 7.6] =quero\_eu

8.1] =se\_a 8.4] =toste\_en 8.5] =Quando\_o; ouve\_en; o-iu

9.1] =Quando\_o; se\_ergeu 9.3] =de\_ora 9.4] =se\_ir

10.2] =rastrando\_a 10.4] =segundo\_eu 10.5] =logo\_i

11.2] =dizede-me\_ora; donde\_Ela 11.3] =pobre\_e; sô-o 11.4] =disse\_el 11.5] mia (*single syllable*)  
11.6] =fillo\_e

12.1] =conde\_aquesto disse\_enton 12.2] =lle\_atal; a-a 12.6] =moço\_en

13.2] =muito\_aposto\_e 13.3] =conde\_avia; falso\_e 13.5] =lle\_o; noite\_e 13.6] =lle\_o

14.1] =morto\_o; dito\_ei 14.2] =disse\_Ai 14.3] =conde\_e 14.4] =morto\_achei 14.5] =Disse\_o

15.2] vi-i-a 15.3] =muito\_adur 15.4] ù-us

16.1] *necessary elision*: poi-la\_ena (*alternative reading*: poi-la na) 16.3] =disse\_enton 16.5] ce-o

17.1] =esto\_a 17.2] =sobre\_aquesta; pode\_aver 17.3] =de\_afan

18.2] =como\_aquela 18.5] =lle\_a fame\_e deu lle\_ũa

19.1] =se\_espertou; nullo\_afan 19.2] =sempre\_ouvesse; carne\_e 19.4] bẽ-ei-tos; fi-u-za  
19.5] =mer-ce-e

20.1] =Dizendo\_aquesto; muito\_amiga 20.5] =vosco\_ai

21.1] =nave\_u; i-a 21.2] Ai-oz 21.3] =disse\_a; ma-es-tre 21.4] =carne\_e; coste\_ũa 21.5] =gafo\_e  
21.6] =ende\_e; se\_i

22.1] =Ontre\_os 22.2] =de\_abril 22.3] =ante\_ouve\_el 22.5] tra-i-çon 22.6] =lle\_aquel; tra-e-dor

23.2] =grande\_algo 23.4] =era\_o 23.6] =me\_este\_irmão gafo\_e dar-che\_ei grande\_aver

24.1] =disse\_a-o; Vosso\_irmão 24.3] =ante\_o apostoligo\_e 24.4] =diss\_Ai  
24.5] =ome\_o-i-rá; tra-i-çon

25.1] =se\_a; disse\_A 25.2] sô-o 25.3] =como\_agora\_aduz 25.4] =vosso\_irmão

26.1] =lle\_o 26.3] a-o 26.5] =de\_obra 26.6] =mundo\_avorrecer

### Rubric

Como Santa Maria ajudou a emperatriz de Roma a sofre-las grandes coitas per que passou.

**T Ind** *missing* **To**, **To Ind** sofrer as **E Ind** mui grandes

### Captions (T)

1. Como o emperador se spediou da e[m]peratriz e lle comendou seu irmão.
2. Como o irmão do emperador tentou a emperatriz e ela o deitou en ãa torre.
3. Como o emperador mandou a dous monteiros que matassen a emperatriz.
4. Como o conde livrou a emperatriz de morte e levou a consigo.
5. Como o conde deu a nodrir seu fillo aa e[m]peratriz e seu irmão | a tentou.
6. Como o irmão do conde matou seu sobríõ e firiu a emperatriz.
7. Como a emperatriz estava na pena no mar e combatian a as ondas.
8. Como Santa Maria deu a erva aa e[m]peratriz e a colleron na nave.
9. Como a emperatriz saiu da nave e guareceu un gafo na ribeira.
10. Como a emperatriz guareceu o irmão do conde que era gafo.
11. Como a emperatriz guareceu o irmão do emperador ant' o papa.
12. Como a emperatriz se meteu en ãa cela per despreçar o mundo.